

Владимир Сапиро

ולדימיר ספירו

ИВРИТ (ВСЕГО ПОНЕМОГУ) 1

учебник иврита для начинающих (первый год обучения)

с аудиокурсом на диске CD

עברית (הכול במקצת) א'

ספר לימוד עברית למתחילים (שנה ראשונה)

עם אודיוקורס בתקליטור CD

Киев - 2010

קייב - 2010

תש"ע

СОДЕРЖАНИЕ		תוכן העניינים
Предисловие	5	פתח דבר
О языке иврит (из Википедии)	7	על השפה העברית (מן ויקיפדיה)
Фонетический раздел	8	היחידה הפונטית
Алфавит иврита	8	האלף-בית העברי
Грамматика	10	Грамמатика
Алфавит иврита. Согласные звуки		Алфавит ויבּריתא. סוגלסנע זשוקי
Согласные звуки <i>дж, ж, ч, ш</i>		סוגלסנע זשוקי ('ק'), 'צ', 'ד', 'ג'
Грамמатика	11	דקדוק
Гласные звуки. Огласовки		תנועות. נקודות
Огласовка <i>אָוּוֹ</i>		נקודת שווא
Дифтонги <i>я, е, ё, ю</i>		הצלילים: (י), (י), (י), (י)
Общие правила чтения		כללי קריאה בסיסיים
Упражнения для чтения и письма (письменные буквы)	14	תרגילי קריאה וכתובה (אותיות כתב)
Правила чтения заимствованных слов		כללי קריאת מילים לועזיות
Упражнения для чтения и письма (печатные буквы)	17	תרגילי קריאה וכתובה (אותיות דפוס)
Общие правила чтения неогласованных слов		כללי קריאת מילים בלתי מנוקדות
Раздел 1. Знакомство	20	יחידה 1. הכרות
Урок 1	20	שיעור א'
Грамמатика		דקדוק
Число (единственное и множественное), род, лицо		יחיד ורבים, מין, גוף
Личные местоимения ед.ч.		שמות הגוף ביחיד
Единственное число. Категория рода		המין ביחיד
Наречия		תוארי פועל
Порядок слов в словосочетании		סדר בשילוב מילים
Написание односложных предлогов и союзов		מילות יחס ומילות חיבור חד-הברתיות
Вопросительные слова <i>מה? מי?</i>		מילות השאלה <i>מי? מה?</i>
Союз <i>וְ</i>		מילת החיבור <i>וְ</i>
Беседы	22	שיחות
Урок 2	25	שיעור ב'
Грамמатика		דקדוק
Личные местоимения мн.ч.		שמות הגוף ברבים
Множественное число. Категория рода		המין רבים
Определённый артикль		הי הידיעה
Числительные. Количественные числительные ж.р. 1 - 10		שמות מספר. מספרים מונים 1 - 10 בנקבה
Беседы	26	שיחות
Урок 3	29	שיעור ג'
Грамמатика		דקדוק
Вопросительные слова <i>איפה? מאין?</i>		מילות השאלה <i>איפה? מאין?</i>
Местоименные суффиксы		כינויי חבור
Существительное <i>שם</i> с местоименными суффиксами ед.ч.		נטיית שם העצם <i>שם</i> עם כינויי חבור יחיד
Беседа 1	30	שיחה א'
Беседа 2	33	שיחה ב'
«Есть проблема...»	34	"יש בעיה..."
Урок 4	35	שיעור ד'
Грамמатика		דקדוק
Настоящее время глаголов. Общие закономерности		זמן הווה. כללים משותפים
Инфинитив		שם פועל
Предлог принадлежности <i>שֶׁל</i>		מילת היחס <i>שֶׁל</i>
Модальные глаголы. Глагол <i>לרצות</i>		פעלים מודליים. הפועל <i>לרצות</i>
Корень глагола		שורש פועל
Вопросительное слово <i>למה?</i>		מילת השאלה <i>למה?</i>
Количественные числительные м.р. 1 - 10		שמות מספר. מספרים מונים 1 - 10 בזכר
Беседа	37	שיחה
Информация	38	האינפורמציה
Ключи к упражнениям раздела 1	42	מפתחות לתרגילי יחידה 1
Раздел 2. Семья	46	יחידה 2. משפחה
Урок 5	46	שיעור ה'

<p>Грамמатика Предлоги (ה...), את, ל... ליד (על יד), עם Речевые конструкции ; כל ה...; כל, כל כך; כל ה...; שום דבר Глагольные группы הִיָּו, הִיָּו, הִיָּו Существительное שלום с местоименными суффиксами ед.ч.</p>	49	<p>דקדוק מילות היחס אחרי (ה...), את, ל... ליד (על יד), עם בבית, מהבית, הביתה; כל כך; כל, כל ה...; שום דבר קבוצות פעלים הִיָּו, הִיָּו, הִיָּו נטיית שם העצם שלום עם כינויי חבר יחיד</p>	"שיחה בטלפון"
<p>Урок 6 Грамמатика Предлог על Союз ...ש Глаголы לדעת להכיר, לדעת Речевые модели זה את זה, זה של זה, זה לזה, זה מזה, זה על זה, זה עם זה Предлог של Склонение предлога של Существительное שלום с местоименными суффиксами</p>	53	<p>שיעור ו' דקדוק מילת היחס על מילת החיבור ש... הפעלים להכיר, לדעת זה את זה, זה של זה, זה לזה, זה מזה, זה על זה, זה עם זה מילת היחס של נטיית מילת היחס של שם העצם שלום עם כינויים</p>	"בשיעור" "חברים טובים"
<p>«На уроке» «Хорошие друзья»</p>	56 58		
<p>Урок 7 Грамמатика Предлог ...ל Склонение предлога ...ל Обзорная таблица местоимений Вопросительное слово אֵיךְ? Вопросительное слово כַּמָּה? Вопросительное слово מַתִּי? Сравнительная степень прилагательных Глагольные группы הִיָּו, הִיָּו</p>	60	<p>שיעור ז' דקדוק מילת היחס ל... נטיית מילת היחס ל... הטבלה הכללית של נטיית מילות היחס עם כינויי חבר מילת השאלה אֵיךְ? מילת השאלה כַּמָּה? מילת השאלה מַתִּי? פחות, יותר + שם תואר קבוצות פעלים הִיָּו, הִיָּו</p>	"שני מכתבים": 1 "שני מכתבים": 2 מפתחות לתרגילי יחידה 2
<p>«Два письма»: 1 «Два письма»: 2 Ключи к упражнениям раздела 2</p>	63 65 68		
<p>Раздел 3. Учебный процесс</p>	71	<p>יחידה 3. לימודים</p>	
<p>Урок 8 Грамמатика Порядковые числительные Дни недели Месяцы Порядок слов в предложении Предлоги מ...עד, חוץ מ...מ צריך + инфинитив Существительное ארץ</p>	71	<p>שיעור ח' דקדוק מספרים סודרים ימי שבוע חודשים סדר מילים במשפט מילות היחס חוץ מ...מ; מ...עד צריך + שם פועל שם העצם ארץ</p>	"אולפן" מכינה"
<p>«Ульпан «Мехина»</p>	76		
<p>Урок 9 Грамמатика Частица -ש Отрицательные частицы אף, שום Количественные числительные ж.р. 11 – 19</p>	78	<p>שיעור ט' דקדוק -שהו שום, אף מספרים 11 – 19 בנקבה</p>	"סיום ראשון" "נמה טסה..."
<p>«Первое окончание» «Ната улетает...»</p>	81 82		
<p>Песня «Я и ты» (Арик Айништейн)</p>	85	<p>שיר "אני ואתה" (אריק אינשטיין)</p>	
<p>Урок 10 Грамמатика Названия языков Количественные числительные м.р. 11 – 19 Глагольные группы הִיָּו, הִיָּו, הִיָּו</p>	86	<p>שיעור י' דקדוק שפות מספרים מונים 11 – 19 בזכר קבוצות פעלים הִיָּו, הִיָּו, הִיָּו</p>	"הלימודים באוניברסיטה" מפתחות לתרגילי יחידה 3
<p>«Учёба в университете» Ключи к упражнениям раздела 3</p>	87 91		
<p>Раздел 4. Встречи</p>	94	<p>יחידה 4. פגישות</p>	
<p>Урок 11 Грамמатика</p>	94	<p>שיעור י"א דקדוק</p>	

<p>מספריים 100 - 20 שעות יממה מה השעה?</p>	<p>שמות הגוף איזה איזו אילו מילת החיבור אלא מילת היחס לפני הפעלים לבוא וללכת נטיית שמות העצם אהוב (אהובה), חמוד (חמודה), יקר (יקרה) עם כינויי חבור של הגוף הראשון ביחיד</p>	<p>איזה איזו אילו מספריים 100 - 20 שעות יממה מה השעה?</p>
<p>מספריים 101</p>	<p>«Перед важной встречей»</p>	<p>"לפני פגישה חשובה"</p>
<p>מספריים 103</p>	<p>Урок 12 Грамматика Основные разновидности имён прилагательных Конструкция ... ל קוראים. Особенности использования глагола לקרוא</p>	<p>שיעור י"ב דקדוק שמות תואר לפי כללי הנטייה קוראים ל... כללי שימוש הפועל לקרוא</p>
<p>מספריים 107</p>	<p>«Перед романтическим свиданием: Он»</p>	<p>"לפני פגישה רומנטית: הוא"</p>
<p>מספריים 108</p>	<p>«Перед романтическим свиданием: Она»</p>	<p>"לפני פגישה רומנטית: היא"</p>
<p>מספריים 110</p>	<p>Песня «Элла, Элла...» (Шалом Хадох)</p>	<p>שיר "אלה, אלה..." (שלום חנוך)</p>
<p>מספריים 111</p>	<p>Урок 13 Грамматика Сопряжённые сочетания Двойственное число Существительные с местоименными суффиксами ед.ч. Особенности использования предлога ל Склонение предлога ל Конструкции אותה, אותם, אותן Безличная форма повелительного наклонения Глагольные группы מְיָסֵי, מְיָסֵי, מְיָסֵי, מְיָסֵי</p>	<p>שיעור י"ג דקדוק צירופי סמיכות שניים, שתיים שמות העצם בעל, אישה עם כינויי יחיד כללי שימוש מילת היחס את נטיית מילת היחס את אותו, אותה, אותם, אותן + שם עצם ציווי נטול-עצמיות קבוצות פעלים מְיָסֵי, מְיָסֵי, מְיָסֵי, מְיָסֵי</p>
<p>מספריים 116</p>	<p>«Деловая встреча: 1»</p>	<p>"פגישת עסקים: 1"</p>
<p>מספריים 116</p>	<p>«Деловая встреча: 2»</p>	<p>"פגישת עסקים: 2"</p>
<p>מספריים 121</p>	<p>Ключи к упражнениям раздела 4</p>	<p>מפתחות לתרגילי יחידה 4</p>
<p>מספריים 125</p>	<p>Приложения Григорианский и Еврейский календарь Гимматрия Основные еврейские праздники Знаки Зодиака</p>	<p>נספחים הלוח הגריגוריאני והלוח העברי גימטריה החגים היהודיים גלגל המזלות</p>
<p>מספריים 128</p>	<p>Иврит-русский словарь</p>	<p>מילון עברי-רוסי</p>
<p>מספריים 138</p>	<p>Русско-ивритский словарь</p>	<p>מילון רוסי-עברי</p>
<p>מספריים 147</p>	<p>Библиография</p>	<p>ביבליאוגרפיה</p>



ПРЕДИСЛОВИЕ פתח דבר

Дорогие друзья!

Перед вами интегративный авторский курс языка иврит (электронная версия) для взрослой аудитории (от 15 лет), рассчитанный на занятия в группах с преподавателем и на самостоятельное изучение. Данный курс предназначен для изучающих язык с самого начала и позволяет со временем достичь уровня чтения и понимания деловой документации, газет, художественной литературы, теле- и радиовещания.

Курс состоит из шести учебников:

- ✓ «Иврит (Всего понемногу) 1»
- ✓ «Иврит (Всего понемногу) 2»
- ✓ «Иврит (Всего понемногу) 3»
- ✓ «Иврит (Всего понемногу) 4»
- ✓ «Иврит 5 *Intermediate Hebrew*»
- ✓ «Иврит 6 *Upper Intermediate Hebrew*»
- ✓ Общий иврит-русский и русско-ивритский словарь ко всему курсу


Вы открыли **первый учебник («Иврит (Всего понемногу) 1»)**. Рекомендации по усвоению учебного материала можно услышать [здесь:001](#)

Структура учебника:

1. Фонетический раздел. Состоит из алфавита (только согласные), гласных, и звуков, образованных искусственным путём. Включает в себя два типа упражнений: слова-«интернационализмы», набранные письменным шрифтом и, наряду с «интернационализмами», слова иврита, набранные печатным шрифтом.

2. Четыре тематических раздела, каждый из которых содержит словари, тексты и упражнения. Каждый раздел составлен из трёх уроков (в первом разделе - 4 урока). Всего, не считая фонетического раздела, в учебнике 13 уроков.

3. В начале каждого урока – словари с новыми словами к данному уроку, которые выполнены в виде таблиц, разбитых по частям речи. Начиная со второго урока первого раздела, слова, появляющиеся впервые в тексте, выделяются **жирным шрифтом**. Некоторые из них (имена собственные, «интернационализмы»), звучание которых существенно не отличается от русского языка, в словарь не вносятся.

4. Все озвученные фрагменты в учебнике (словари к урокам, речевые модели, тексты) отмечены значком  и номером соответствующего трека, находящимися в правом углу, в начале озвучиваемого фрагмента. Этот значок и номер трека активны; нажав на них вы переходите к прослушиванию (запись сделана в формате WAV).


5. После словаря в начале урока следуют текст и упражнения на понимание текста.

6. Перевод текста и ключи к упражнениям сможете найти, перейдя по соответствующей ссылке со значком



и номером страницы (соответственно в конце текста и рядом с условием упражнения).

7. Начиная с пятого урока, для большинства текстов предлагается модель пересказа в форме косвенной речи (на русском языке), переведя которую, вы сможете легче усвоить лексику урока; правильность перевода сможете

также проверить, перейдя по ссылке .

8. В отдельную таблицу, с преамбулой **לשים לב! (Обратите внимание!)**, выносятся особые речевые модели и стилистические конструкции. Далее следуют упражнения с использованием этих моделей и конструкций.

9. Последние два упражнения каждого раздела связаны со спряжением глаголов в настоящем времени и переводом с русского языка на иврит.

10. По окончании работы над каждым уроком (в первом разделе – по окончании работы над вторым и четвёртым уроком) следует выполнить тест, перейдя по соответствующей внешней ссылке **ТЕСТ № ...** в конце урока. Ответы к тестам можно найти, перейдя по соответствующим внешним ссылкам, в конце каждого теста.

11. По окончании работы над каждым разделом, следует выполнить контрольную работу, перейдя по соответствующей внешней ссылке **КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА № ...** в конце раздела. Выполненную контрольную работу необходимо отправить вашему руководителю.

12. Синим жирным шрифтом в учебнике выделены ссылки (в частности, номера страниц в содержании), нажав на которые, окажетесь в искомом месте учебника.

13. В каждом уроке даны достаточно подробные грамматические пояснения. *Курсивом* в них выделены важные моменты и комментарии. Пояснения, на данном этапе не столь важные, набраны мелким шрифтом.

14. Глаголы разбиты по группам в отдельные таблицы. Расположение внутри таблицы – в словарном порядке. В общих словарях (см. пункт 17) даются глаголы в форме мужского рода единственного числа настоящего времени и в форме инфинитива. В словаре даётся вариант перевода формы мужского рода единственного числа настоящего времени глагола и инфинитива.

15. Все несклоняемые существительные в общих словарях (см. пункт 17) представлены в форме единственного числа; склоняемые существительные – в формах мужского и женского рода единственного числа,

либо в формах единственного и множественного числа. Приводятся также нетрадиционные формы множественного числа некоторых существительных.

16. Все прилагательные в общих словарях (см. пункт 17) представлены в формах мужского и женского рода единственного числа.

17. В конце книги – иврит-русский и русско-ивритский словари, включающие основной лексический запас учебника. *Курсивом* в словарях выделен дословный перевод, либо пояснения.

В новое издание учебника включены также израильские эстрадные песни, изучение которых планируется на протяжении курса (фонограммы с записью песен прилагаются). Эстрадные песни не предназначены для «хорового пения», зато, на мой взгляд, они мелодичны, их лексика соответствует тематике разделов, в них содержатся слова и фразеологические обороты, заслуживающие внимания.

Приложение посвящено особенностям Еврейского летоисчисления; проводятся параллели между Еврейским и Григорианским календарями.

Общие грамматические положения

Изучив материал первого учебника, мы детально познакомимся:

- ✓ с категориями рода, числа и лица;
- ✓ с местоимениями;
- ✓ с существительными и особенностями их склонения;
- ✓ с прилагательными и особенностями их склонения;
- ✓ с глаголами, особенностями их спряжения (*в настоящем времени*) и инфинитивами;
- ✓ с числительными количественными и порядковыми;
- ✓ с некоторыми предлогами и особенностями их использования и склонения;
- ✓ с основными союзами и особенностями их использования;
- ✓ с вопросительными и служебными словами;
- ✓ со многими идиоматическими выражениями и стилистическими конструкциями.

Менее детально познакомимся:

- ✓ с наречиями;
- ✓ с некоторыми причастиями и особенностями их склонения;
- ✓ с отдельными формами прошедшего и будущего времени глаголов;
- ✓ с сопряжёнными сочетаниями существительных и особенностями их склонения;
- ✓ с использованием местоименных суффиксов в существительных;
- ✓ с отдельными сленговыми выражениями.

Усвоив материал первого учебника, вы сможете:

- ✓ грамотно пользоваться простыми словарями;
- ✓ читать и понимать адаптированные тексты;
- ✓ коротко рассказать о себе;
- ✓ общаться на обиходные темы, предложенные в учебнике

СПАСИБО!!!

Хочу от души поблагодарить:

- **Юлию Беленькую**, посланника по образованию в Украине, директора киевского ульпана (2004 – 2008) – за то, что вдохновила меня на создание учебника, и благодаря которой он впервые был издан как учебное пособие (Киев, 2008 год)

- **Игоря Княжицкого**, преподавателя кафедры иудаики Института стран Азии и Африки Московского Государственного университета им. М.В.Ломоносова – за активную помощь в редактировании учебника

- **Алексея Скляренко, Анастасию Степаненко, Михаэля Мизрахи, Юлию Васильеву, Марию Сапиро, Владу Томчук** – за плодотворное сотрудничество и помощь в записи аудиодиска

- **Александра Ландсмана** – за подготовку дизайна обложки учебника и диска

- **Наталью Просянюк** – за помощь в нахождении и исправлении опечаток.

Как со мной связаться:

e-mail: moreleivrit@gmail.com

Искренне Ваш,

Автор

Условные сокращения на русском		Условные сокращения на иврите	
м.р.	мужской род, единственное число	זָכָר	ז'
ж.р.	женский род, единственное число	נְקֵבָה	נ'
м.р. мн.ч.	мужской род, множественное число	זָכָר, רְבִיבִים	ז"ר
ж.р. мн.ч.	женский род, множественное число	נְקֵבָה, רְבוֹת	נ"ר

О ЯЗЫКЕ ИВРИТ (из Википедии) (מִן וִיקִיפֵדִיָּה) על השפה העברית

КРАТКИЙ ЭКСКУРС В ИСТОРИЮ

Иврит (עִבְרִית, «еврейский язык») — язык семитской семьи (помимо иврита к семитской семье относятся такие языки как арабский и фарси). Государственный язык Израиля, язык некоторых еврейских общин диаспоры; древняя форма иврита (иногда называемая древнееврейским языком) — традиционный язык иудаизма. Современный иврит возрождён и адаптирован как разговорный и официальный язык государства Израиль в XX веке.

Происхождение и возраст

Во второй половине второго тысячелетия до н.э. иврит становится самостоятельным семитским языком. Наиболее древний литературный источник на иврите из обнаруженных к настоящему времени — «Песнь Деворы» (XII век до н. э.), которая входит в состав Ветхого Завета. Самая древняя надпись, «календарь из Гезера», датируется X веком до н.э.

Этапы развития:

Библейский период (XII—II вв. до н. э.)

Источник: Ветхий Завет (он же ТаНаХ — «Тора, Невийм, Кетувим» - «Тора, Пророки, Писания»). Особенности: грамматика и фонетика всё ещё сохраняют черты, традиционные для семитских языков. Гласные делятся на сверхкраткие, краткие и долгие.

Послебиблейский период (I век до н. э. — II век н. э.)

Источники:

Мишна (свод законов иудаизма; Устный Закон)

Кумранские рукописи (раскопки в районе Мёртвого моря в 1940-х годах).

К концу II века н. э. древнееврейский перестаёт быть разговорным языком, оставаясь языком богослужения.

Древнееврейский язык эпохи Талмуда и Масоретов (III—V вв.)

Источники:

Пиют (религиозная поэзия на иврите)

Мидрашум (комментарии и толкования Ветхого Завета).

В это время в одном из течений еврейской религии, называющем себя «масореты» («хранители традиций»), изобретают систему гласных знаков при согласных буквах («некудот» - «огласовки»). Это позволяет стандартизировать произношение гласных при чтении древних ивритских текстов.

Иврит обогащается лексикой арамейского языка (этот процесс продолжается и в средневековую эпоху).

Средневековый иврит (X—XVIII вв.)

Источники:

испанская поэзия (Йегуда халеви, Ибн-Эзра, Ибн-Гебироль, Альхаризи)

комментарии к Библии и Талмуду (Раши, Маймонид, Нахманид, Мозес Мендельсон)

каббалистическая литература

научная литература (философская, медицинская, географическая, филологическая, историческая).

Иврит не является разговорным языком, однако евреи по-прежнему изучают его, читают на нём религиозные книги, пишут труды, общаются с евреями из других стран. Вырабатывается несколько произносительных норм иврита: ашкеназская (Европа — кроме Испании) и сефардская (в основном в исламских странах, Испании, Греции, частично в Италии). Сефардская норма лучше сохраняет особенности древнего произношения, однако в ней утрачено различие между краткими и долгими гласными. Ашкеназская норма приобретает некоторые особенности немецкого произношения.

Иврит XIX века

Литература на иврите становится частью европейской культуры. Начинают издаваться газеты и журналы, появляются художественные произведения (Менделе Мойхер-Сфóрим), школьная учебная литература.

Возрождённый иврит (с начала XX века)

Язык, считавшийся мёртвым в течение 18 столетий, становится языком повседневного общения, государственным языком Государства Израиль. Это стало возможным благодаря усилиям ряда энтузиастов, самый известный из которых — Элизер Бен-Йехуда.

Идея возрождения иврита была неотъемлемой частью идеологии сионизма как таковой, стремившейся порвать с наследием диаспоры и с языками, на которых говорили евреи, жившие под чуждым владычеством. Показательными в связи с этим представляются слова, сказанные в 1935 году Хаимом Вейцманом — учёным, либералом, европейским интеллектуалом и будущим первым президентом Израиля: «Мы приехали в Эрец-Исраэль (Землю Израиля, - *примечание автора*) не для того, чтобы копировать жизнь Варшавы, Пинска и Лондона. Сущность сионизма — изменение всех ценностей, которые евреи усвоили под давлением чужих культур».

В 1904 г. Союз взаимопомощи немецких евреев (Хильфсфэрайн) основал первую в Иерусалиме учительскую семинарию для преподавателей иврита. В 1905 г. в Яффо была открыта гимназия «הרצל» — первая в мире средняя школа, в которой преподавание велось на иврите. В 1918 г. открыл свои двери Еврейский университет в Иерусалиме.

Главным залогом успеха стал добровольный (а иногда и принудительный) выбор иврита как языка повседневного общения в семьях репатриантов второй и третьей волны, прибывших в Эрец-Исраэль в первой четверти XX века, основавших киббуцы (сельскохозяйственные коммуны) и поселения.

Фонетический раздел **היחידה הפונטית**

003

АЛФАВИТ ИВРИТА		האלפבית העברי		
Числовое значение	Звук	Название буквы	Печатная буква	Письменная буква
1	-----	áлэф	א	א
2	Б	бэт	ב	ב
-----	В	вэт	ב	ב
3	Г	гíмэль	ג	ג
4	Д	дáлэт	ד	ד
5	h	hэй	ה	ה
6	В	вав	ו	ו
7	З	зайн	ז	ז
8	Х	хэт	ח	ח
9	Т	тэт	ט	ט
10	Й	йуд (йод)	י	י
20	К	каф	כ	כ
-----	Х	хаф	כ	כ
-----	Х	хаф-софíт (конечная)	ך	ך
30	Л	лáмэд	ל	ל
40	М	мэм	מ	מ
-----	М	мэм-софíт (конечная)	ם	ם, ם
50	Н	нун	נ	נ
-----	Н	нун-софíт (конечная)	ן	ן
60	С	сáмэх	ס	ס
70	-----	áин	ע	ע
80	П	пэй	פ	פ
-----	Ф	фэй	פ	פ
-----	Ф	фэй-софíт (конечная)	ף	ף
90	Ц	цáди	צ	צ
-----	Ц	цáди-софíт (конечная)	ץ	ץ
100	К	коф (куф)	ק	ק
200	Р	рэйшь	ר	ר
300	Ш	шин	ש	ש
-----	С	син	ש	ש
400	Т	тав	ת	ת

На иврите пишут и читают справа налево (за исключением нот и цифр; и ноты, и цифры пишутся слева направо; цифры используются традиционные: 1, 2, 3...).

Напишите каждую письменную букву по строчке: תכתבו בכל שורה את כל אות הכתב: :

—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	в размер строки	א	áлэф
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	в размер строки	ב	бэт, вэт
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	в размер строки	ג	гíмэль
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	в размер строки	ד	дáлэт
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	в размер строки	ה	hэй
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	в размер строки	ו	вав
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	в размер строки	ז	зайн
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	в размер строки	ח	хэт
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	выше строки	ט	тэт
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	вверху строки, ¼	י	йуд (йод)
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	в размер строки	כ	каф, хаф
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	ниже строки	ך	хаф- софíт
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	выше строки	ל	лáмэд
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	в размер строки	מ	мэм
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	в размер строки	ם	мэм- софíт
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	в размер строки	נ	нун
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	ниже строки	ן	нун- софíт
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	в размер строки	ס	сáмэх
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	в размер строки	ע	áин
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	в размер строки	פ	пэй, фэй
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	выше строки	ף	фэй- софíт
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	выше строки	צ	цáди
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	выше строки	ץ	цáди- софíт
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	ниже строки	כף	коф (куф)
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	в размер строки	ך	рэйшь
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	в размер строки	ש	шин, син
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	в размер строки	ת	тав

Граматика

Алфавит иврита. Согласные

Согласные звуки **дж, ж, ч, щ** ('שן') 'שצ', ('ן') 'צ', 'ז', 'ג', 'ג'**דקדוק**

האלפבית העברי. עיצורים

הצלילים ג', ז', צ' ('ן'), שצ' ('שן')

Комментарии к алфавиту

1. Алфавит иврита называется по первым буквам «Алэфбэт».
2. Алфавит состоит из 31 буквы.
3. В иврите есть письменные и печатные буквы, но нет заглавных и строчных.
4. 5 букв называются «софиты»: ׀ (хаф-соф^{ит}), ׀ (мэм-соф^{ит}), ׀ (нун-соф^{ит}), ׀ (фэй-соф^{ит}), ׀ (цади-соф^{ит}); эти буквы пишутся только в конце, когда слово заканчивается на соответствующий звук.
5. 3 пары букв отличаются только наличием или отсутствием точки (точка внутри буквы называется «дагэш»): ׀ (бэт) – ׀ (вэт), ׀ (каф) – ׀ (хаф), ׀ (пэй) – ׀ (фэй); ещё одна пара букв отличается расположением точки над ними: ׀ (шин) – ׀ (син). Словари представляют по одной букве из этих пар; таким образом в словарях 22 буквы (конечные буквы, естественно, тоже не представлены).
6. 5 звуков произносятся практически одинаково, но обозначаются разными буквами: ׀ (вэт) – ׀ (вав), ׀ (хэт) – ׀ (хаф) *, ׀ (тэт) – ׀ (тав), ׀ (каф) – ׀ (куф), ׀ (сáмэх) – ׀ (син); правила их написания будут рассмотрены ниже.
* Произношение букв ׀ (хэт) – ׀ (хаф) незначительно отличается; буква ׀ (хэт) передаётся гортанным звуком «Х» (отчётливо это можно уловить в речи выходцев из арабских стран).
7. Некоторые особенности произношения:
 - 7.1 буквы ׀ (áлэф) и ׀ (áин) – не имеют звуков; в середине слова они могут играть роль разделительного ׀ или ׀ (как в слове подѐзд)
 - 7.2 буква ׀ (гíмель) выражается твёрдым звуком «т», как в русском языке; буква ׀ (hэй) выражается гортанным звуком «т» (далее обозначается «h»), близким к украинскому; однако ׀ в иврите «т» и «h» - *совершенно разные звуки*
 - 7.3 буквы ׀ (láмэд) и ׀ (шин) всегда произносятся мягко, как в названии города «Тель-Авив» и в слове «брошь»
 - 7.4 буква ׀ (рэйшь) в современном иврите произносится как грассирующий звук «р», средний между немецким и французским; однако чётких правил произношения нет – этот звук допустимо произносить и как твёрдый русский «р».
8. **Согласные звуки дж, ж, ч** изображаются соответственно при помощи букв ׀ (гимель), ׀ (зайн), ׀ (цади) или ׀ (цади-соф^{ит} – в конце слова) и значком ' , который называется «гэрэш» и ставится слева над этими буквами:

Звук	Печатная буква	Письменная буква
ДЖ	'ג	׀
Ж	'ז	׀
Ч	'צ	׀
Ч-конечное (соф ^{ит})	'ן	׀

9. **Согласный звук щ** обычно передаётся сочетанием звуков **шч**; в начале и середине слова 'שע, в конце слова 'שע; однако, слово «борщ», например, пишется с буквами ׀ (шин, тэт) на конце – «бор^{шт}».
10. Алфавит иврита состоит только из букв, обозначающих согласные звуки.

גласные תנועות

Грамматика

גласные звуки. Огласовки

Огласовка שווא

Дифтонги я, е, ё, ю (י, יו, יוּ, יוֹ, יוֹי, יוֹיּ)

Общие правила чтения

דקדוק

תנועות. נקודות

נקודת שווא

הצלילים י, יוּ, יוֹ, יוֹי, יוֹיּ

כללי קריאה בסיסיים

1. Гласные обозначаются чёрточками или точками, которые пишутся под буквами или (реже) – над ними, и читаются после этих букв. Значки, обозначающие гласные, называются знаками огласовки (или просто огласовки); ивритский термин «*некудóт*». В таблице согласные буквы представлены штрих-пунктирным кружком.

Огласовки נקודות

ЗВУК	Название	Беглые	Название	Короткие	Название	Длинные
А	חָטָף-פָּתָח хатáф-патáх	◌ֶ	פָּתָח патáх	◌ֶ	* קָמֶץ камáц	◌ֶֿ
Э	חָטָף-סֶגוּל хатáф-сэ́гóль	◌ֶֿ	סֶגוּל сэ́гóль	◌ֶֿ	צִרְיָה מְלֵא цэ(й)рэ малэ צִרְיָה цэ(й)рэ	◌ֶֿֿ, ◌ֶֿֿֿ
О	חָטָף-קָמֶץ хатáф-камáц	◌ֶֿ	קָמֶץ קָטָן камáц катáн	◌ֶֿ	חֹלֶם מְלֵא холáм малэ חֹלֶם חָסֵר холáм хасэр	◌ֶֿֿֿ, ◌ֶֿֿֿֿ
У	_____	_____	קִבּוּץ кубúц	◌ֶֿֿ	שׁוּרֶק шурúк	◌ֶֿֿֿֿ
И	_____	_____	חִירִיק хирúк	◌ֶֿֿֿ	חִירִיק מְלֵא хирúк малэ	◌ֶֿֿֿֿֿ
*	שׁוּאָ шва	◌ֶֿֿֿֿֿ				

2. В древнем иврите учитывалась долгота гласного звука. В современном иврите долгота потеряла актуальность. Тем не менее, огласовки оказывают влияние на словообразование, поэтому все они сохранились. Но, поскольку задачи нашего курса иные, вопросы теории огласовок здесь рассматриваться не будут.
3. Звуковая система гласных иврита близка к русскому и украинскому языкам (отсутствует только звук «ы»; в словах иностранного происхождения вместо него используется «и»).

Как читаем?

<u>огласовка «А»:</u>	но	(авáль)	- פָּאָפּא	папа	(áба)	- אָבִי	отец	(ав)	- אָבִי
<u>огласовка «Э»:</u>		(тэ́ва)	- אֵלֶּכֶּה	правда	(эмэ́т)	- אִמִּי	мать	(эм)	- אִמִּי
<u>огласовка «О»:</u>	сияние	(зóhar)	- קָרָד	холод	(кор)	- אֵלֶּכֶּה	свет	(ор)	- אֵלֶּכֶּה
<u>огласовка «У»:</u>	идёмте	(бóу)	- מֵיָדוּעַ	знакомо	(мука́р)	- שוּק	рынок	(шук)	- שוּק
<u>огласовка «И»:</u>	киббўц	(кибў́ц)	- אִמִּי	мама	(úма)	- אִיבְרִית	иврúт		- אִיבְרִית

Примечание 1. Огласовки «О» и «У» под ударением обычно пишутся длинные, без ударения – короткие.

Примечание 2. Огласовка «И» под ударением чаще пишется длинная, без ударения – короткая. В заимствованных словах, в которых есть звук «й», всегда пишется *длинная* огласовка.

Примечание 3. Огласовка אִיבְרִית (камáц) в некоторых словах читается как «О». Таких слов мало, но они довольно распространены, поэтому эти слова рекомендуется запомнить. Например: весь, каждый (коль) – אִיבְרִית.

Примечание 4. Для остальных огласовок чётких правил написания нет, и запоминать, какая огласовка пишется (длинная, короткая, беглая) *необязательно* (кроме случаев, которые будут оговорены особо).

Огласовка אִיבְרִית (шва)

1. Обычно означает отсутствие гласной между двумя согласными.

1.1 В начале и середине слова, например, при *полном огласовании* слово «иврúт» выглядит так: אִיבְרִית

1.2 В конце слова при *полном огласовании шва* обычно ставится под буквами אִיבְרִית (хаф-софúт) и אִיבְרִית (тав):

ты пришла (бат) אִיבְרִית воспитание (хинúх) אִיבְרִית

2. В ряде случаев произносится как *беглый звук «Э»*:

1.3 после первой буквы слова אִיבְרִית (бэ), אִיבְרִית (вэ) – *не всегда*, אִיבְרִית (кэ), אִיבְרִית (лэ), אִיבְרִית (мэ), אִיבְרִית (нэ), אִיבְרִית (рэ), אִיבְרִית (тэ) – *не всегда*

то есть (кэломáр) - אִיבְרִית ...и свет (вэор) - אִיבְרִית о'кей (бэсэдэр) - אִיבְרִית

улица (рэхóв) - אִיבְרִית получим (нэкабэль) - אִיבְרִית обучает (мэламэд) - אִיבְרִית

расскажи (тэсапэр) - אִיבְרִית говорит (лэдабэр) - אִיבְרִית

1.4 после первой буквы слова אִיבְרִית (йуд) произносится как звук «Е» (сочетание «ЙЭ»):

Иерусалим (Ерушалáйим) אִיבְרִית

1.5 под первой буквой слова, перед אִיבְרִית (áлэф), אִיבְרִית (hэй), אִיבְרִית (áин):

волосы (сэарóт) אִיבְרִית осторожность (зэһиру́т) אִיבְרִית шедевр (пээр) אִיבְרִית

1.6 в середине слова между двумя одинаковыми звуками:

забыли (шахэхú) אִיבְרִית согрейте (хамэмú) אִיבְרִית

1.7 если в середине слова две или более огласовки *шва*, последняя обычно читается как беглый звук «Э»:

сохранились (нишьмэрú) אִיבְרִית звонили (цильцэлú) אִיבְרִית

Примечание 1. Поскольку *полное огласование слов не является ключевым вопросом* для данного курса, ограничимся *частичным огласованием*, т.е. огласовки будут фигурировать только там, где они влияют на процесс чтения. Поэтому огласовка *шва* в дальнейшем будет использована только в том случае, если она читается.

Примечание 2. В современном иврите огласование слов используется:

- в книгах и учебниках для детей дошкольного и младшего школьного возраста;
- в учебниках начального уровня изучения иврита;
- в словарях;
- в стихотворных текстах;
- в текстах без огласовок могут огласовываться отдельные слова, чтобы избежать разночтений.

Примечание 3. В нашем учебнике, начиная с первой главы, огласовываться будут только словари и отдельные слова.

הצליילים י (י), יו (י), יי (י), יו (י), יי (י), יו (י)

Звуки, образованные путём слияния двух (или более звуков), называются *дифтонгами*. В иврите, как и в русском языке, их четыре:

Звук	Короткая	Длинная
я (יא)	יַ	יֵי
е (יֵ)	יֵ	יֵי
ё (יֵו)	יֵוֹ	יֵוֵי
ю (יֵוּ)	יֵוּ	יֵוֵי

Как читаем?

<u>звук «Я»:</u>	моря	(ям <u>й</u> м)	- ר'נ'	море	(ям)	- ר'	рука	(яд)	- רֵי
<u>звук «Е»:</u>	дети	(елад <u>й</u> м)	- *ר'צֵי	ребёнок	(ёлэд)	- רֵי	есть	(ешь)	- עֵי
<u>звук «Ё»:</u>	дорого	(бэ <u>ё</u> кэр)	- ר'קֵוֹ	красота	(ёфи)	- וֵי	день	(ём)	- רֵי
<u>звук «Ю»:</u>	особенный	(мэюх <u>й</u> д)	- ר'נֵוּ	июль	(юли)	- וֵי	июнь	(юни)	- וֵי

Примечание 1. При изображении дифтонгов *не используются* огласовки, обозначающие *беглые звуки* (за исключением сочетания в начале слова буквы י (йуд / йод) и огласовки *шва*: יַ – звук Е»).

Примечание 2. Дифтонги гораздо чаще используются в начале слова; в середине и в конце – либо после гласной (библиотеки (сифрийт) – ר'תֵוֹ), либо после согласной, смягчая её звучание (Нью-Йорк – ר'רֵי).

Примечание 3. Дифтонги, передающие звуки *Е, Я* в середине слова между двумя согласными, а также после гласным звуком *А* обычно изображаются на письме двумя буквами י (йуд / йод). Огласовка ставится под второй буквой י:

Е (יֵ): (интересно (мэанйн) – ר'נֵוּ; здание (бинйн) – ר'נֵוּ; гулять (лэйль) – ר'נֵוּ).

Общие правила чтения כללי קריאה בסיסיים

1. Буквы י (ёлэф) и י (айн) являются немymi.

1.1 В начале слова их пишут, если слово начинается с гласной:

кожа (ор)	- ר'י	мать (эм)	- ר'י	отец (ав)	- ר'י
человек (ишь)	- ר'י	с (им)	- ר'י	возможно (ул <u>й</u>)	- ר'י

1.2 В середине слова эти буквы либо разделяют две гласные: ошибка (тайт) – ר'י, либо выполняют роль разделительного й и й: спросить (лишйль) – ר'י, видеть (лирйт) – ר'י

1.3 В конце слова эти буквы закрывают открытый слог (когда слова заканчиваются на гласные – чаще на «А», «Э», реже – на «О», «У», ещё реже – на «И»):

полный (мал <u>й</u>)	- ר'י	момент (р <u>й</u> га)	- ר'י	нашёл (ма <u>й</u>)	- ר'י
принёс (хэ <u>й</u>)	- ר'י	мороженный (ка <u>й</u> ф)	- ר'י	читать (лик <u>й</u> т)	- ר'י

2. Буква י (хэй) в начале и середине слова выражается гортанным звуком «х», близким к украинскому, однако в конце слова она обычно немая. В конце слова она, как правило, закрывает открытый слог (когда слова заканчиваются на «А» и «Э»), причём чаще, чем י (ёлэф) и י (айн): сода – ר'י, чай (тэ) – ר'י

3. Буква י (бэт) – י (вэт) в начале слова читается *только* как звук «Б». Таким образом, если слово начинается со звука «В», в начале *всегда* пишется י (вав): витамин – ר'י

4. Буква י (каф) – י (хаф) в начале слова читается *только* как звук «К». Таким образом, если слово начинается со звука «Х», в начале *всегда* пишется י (хэт): тепло (хом) – ר'י

5. Если слово заканчивается на звук «К», в конце *всегда* пишется י (коф): рынок (шук) – ר'י

Буква י (пэй) – י (фэй) в начале слова чаще читается как звук «П». Со звука «Ф» в иврите начинаются только заимствованные слова: философ – ר'י

006 תרגיל ג'. לקרוא ולכתוב: Упражнение 3. Прочитайте и напишите:

9. В паре букв \aleph – \aleph в заимствованных словах в начале и середине слова обычно пишется \aleph . Только в отдельных словах арабского происхождения может писаться \aleph . Например, в названиях трёх государств: Ирак, Оман, Саудовская Аравия - $\aleph\aleph\aleph\aleph\aleph\aleph$, $\aleph\aleph\aleph$, $\aleph\aleph\aleph\aleph\aleph$.
10. Из пар букв \aleph – \aleph , \aleph – \aleph в середине и конце слова в заимствованных словах греческого происхождения обычно пишется \aleph и \aleph (заимствованных слов негреческого происхождения со звуком «Х», например, крайне мало). Проверочным может служить вариант написания этих слов в английском языке. Сравним написание слов 6 и 8:

соответствие		английский	иврит
[t] – [t]	[ch] – [ch]	architect	$\aleph\aleph\aleph\aleph\aleph$
[t] – [t]	[th] – [th]	theatre	$\aleph\aleph\aleph\aleph$

11. В словах 11 и 12 буква \aleph нужна, чтобы в случае написания этих слов без огласовок не перепутать, например, слово $\aleph\aleph\aleph$ со словом $\aleph\aleph$ (раздел, глава).
12. В слове 4 ударение падает на первый слог.

1. $\aleph\aleph\aleph$ 2. $\aleph\aleph\aleph$ 3. $\aleph\aleph\aleph$
4. $\aleph\aleph\aleph$ 5. $\aleph\aleph\aleph$ 6. $\aleph\aleph\aleph$
7. $\aleph\aleph\aleph$ 8. $\aleph\aleph\aleph$ 9. $\aleph\aleph\aleph$
10. $\aleph\aleph\aleph$ 11. $\aleph\aleph\aleph$ 12. $\aleph\aleph\aleph$

007 תרגיל ד'. לקרוא ולכתוב: Упражнение 4. Прочитайте и напишите:

13. Буквы \aleph – \aleph в конце заимствованных слов обычно не используются; для этих целей есть немая (в конце) буква \aleph , которая закрывает открытый слог.
14. Звучание и произношение слов 1 и 5 сравните с английским: tea – чай и beer – пиво (в слове 5 – ударение на первом слоге).
15. Слова 11 и 12 – греческого происхождения. Попробуем проследить закономерности их написания:

соответствие		английский	иврит
[t] – [t]	[th] – [th]	mathematics	$\aleph\aleph\aleph\aleph$
[th] – [th]		method	$\aleph\aleph\aleph\aleph$

1. \aleph 2. $\aleph\aleph$ 3. $\aleph\aleph$ 4. $\aleph\aleph$
5. $\aleph\aleph$ 6. $\aleph\aleph$ 7. $\aleph\aleph$ 8. $\aleph\aleph$
9. $\aleph\aleph\aleph$ 10. $\aleph\aleph\aleph\aleph$
11. $\aleph\aleph\aleph\aleph$ 12. $\aleph\aleph\aleph\aleph$
13. $\aleph\aleph\aleph\aleph\aleph$ 14. $\aleph\aleph\aleph\aleph$

008 תרגיל ה'. לקרוא ולכתוב: *Упражнение 5. Прочитайте и напишите:*

16. Написание слова 1 традиционно (через букву «вав» I).

17. Проанализируем написание слова 4:

соответствие	английский	иврит
[ch] – [כ]	psychology	פסיכולוגיה

1. טְלוּויזְיָה _____ 2. מְקוֹרְטָה _____ 3. הִיסטוֹרְיָה _____
 4. פְּסִיכוֹלוֹגְיָה _____ 5. פּוֹלִיטִיאוֹלוֹגְיָה _____
 6. אֶסְטֶרוֹלוֹגְיָה _____ 7. גֵּיאוגְרַפְיָה _____
 8. אֵינוֹפּוֹלִיטִיקָה _____ 9. אֵינוֹטְרַזְיָה _____

009 תרגיל ו'. לקרוא ולכתוב: *Упражнение 6. Прочитайте и напишите:*

18. В отличие от русского языка, в иврите обычно не бывает удвоений (см. слово 7).

19. В слове 12 ударение падает на предпоследний слог.

1. יְנוּאָר _____ 2. יַיִן _____ 3. יוֹגֵי _____ 4. יִסְרָאֵל _____
 5. יִסְרָאֵל _____ 6. טְקֵסִי _____ 7. פּוֹפּוֹלָרִי _____ 8. רַצִּי _____
 9. יִצְחָאֵל _____ 10. טְרַיִאֵל _____ 11. פּוֹרֵא _____ 12. לוֹסֵאֵל _____

010 תרגיל ז'. לקרוא ולכתוב: *Упражнение 7. Прочитайте и напишите:*

20. Буква ך в середине слов 1, 6, 7 пишется так же, как и в большинстве коротких заимствованных имён.

1. גֵּיאָך _____ 2. גֵּיוֹן _____ 3. גֵּאוֹרְגִי _____ 4. גֵּיוֹן _____
 5. גֵּיוֹנְגֵּל _____ 6. גֵּיוֹן _____ 7. גֵּיאָך _____ 8. גֵּיוֹנְגֵּל _____
 9. גֵּיוֹן _____ 10. גֵּיוֹן _____ 11. גֵּיוֹן _____ 12. גֵּיוֹן _____
 13. גֵּיוֹן _____ 14. גֵּיוֹן _____

ТЕСТ № 1



Печатные буквы אותיות דפוס

Грамמатика

דקדוק

Общие правила чтения неогласованных текстов כללי קריאת טקסטים בלתי מנוקדים

011 תרגיל ח' לקרוא ולכתוב: *Упражнение 8. Прочитайте и напишите:*

1. בִּנְק 2. צֶ'ק 3. שׁוֹקוֹלֵד 4. דוֹקטוֹר
5. תִּיאָטְרוֹן 6. אוֹנִיבֶרְסִיטָה 7. פֶּסִיכוֹלוֹגִיָה
8. טַקְסִי 9. רֵדִיו 10. ג'וֹק 11. סְנְדוּוִיץ'

012 תרגיל ט' לקרוא ולכתוב: *Упражнение 9. Прочитайте и напишите:*

Общие правила чтения неогласованных слов כללי קריאת מילים בלתי מנוקדות

- В текстах без огласовок абсолютно все дополнительные значки (в том числе точка внутри буквы – дагеш) а также гэрэш обычно отсутствуют.
- Слово без огласовок рекомендуется читать целиком, а не по буквам и не по слогам.
- В заимствованных словах, при наличии звука «И», буква י в неогласованном тексте пишется практически повсеместно: היסטוריה – היסטורִיָה.
- Если в середине слова присутствует дифтонг («Я» или «Е»), в неогласованном тексте принято обычно писать две буквы יי: (здание) בניין – בניִין; פרויקט – פרוֹיִקֵט.
- Если в середине слова есть буква ו, передающая звук «В», в неогласованных текстах она обычно пишется дважды: ביסקויט – בִּסְקוִיט, סנדוויץ – סְנְדוּוִיץ'.
- Если в середине слова есть буква ו, передающая звук «О» или «У», в неогласованных текстах она пишется один раз: דוקטור – דוֹקטוֹר; סטודנט – סטוּדֵנט.

Примечание. В слове 4 ударение падает на первый слог.

1. סופרמרקט 2. בלגן 3. אינטרנט
4. פיקניק 5. סקנדל 6. רומנטיקה 7. אקדמיה

013 תרגיל י' לקרוא ולכתוב: *Упражнение 10. Прочитайте и напишите:*

1. ישראֵל 2. אוֹקְרֵאִינָה 3. רוֹסִיָה
4. אִירוֹפָה 5. אֶמְרִיקָה 6. אוֹסְטְרָלִיָה
7. אַסִיָה 8. אֶפְרִיקָה 9. אַנטַרְקֵטִידָה
10. גֶרְמַנִיָה 11. פּוֹרטוֹגָל 12. סְקוּטְלַנד
13. דְנִיָה 14. שׁוּוֹדִיָה 15. מוֹנטֶנֶגְרוֹ
16. שׁוּוִיץ 17. תוֹרְפֵיָה 18. סוֹרִיָה 19. סִין
20. יפֹן 21. ירדן 22. לִבְנוֹן 23. ניו זילַנד

014 תרגיל י"א לקרוא ולכתוב: *Упражнение 11. Прочитайте и напишите:*

1. תל-אָבִיב 2. יְרוּשָׁלַיִם 3. חִיפָה
4. בְּאֵר שֶׁבַע 5. אַשְׁדוֹד 6. אַשְׁקְלוֹן
7. נְתַנְיָה 8. נְהַרְיָה 9. אֵילת 10. עֶכּוֹ
11. טְבֵרִיָה 12. צֶפֶת 13. בֵּת יָם 14. רַמַת גַּן

015 תרגיל י"ב. לקרוא ולכתוב: *Упражнение 12. Прочитайте и напишите:*

הטעמה Ударение

Обычно ударение в иврите падает на последний слог. В этом упражнении приведены наиболее типичные для иврита одно-, двух- и трёхсложные слова с ударением на последний слог.

- | | | | | |
|-------------|-------------|-------------|------------|---------------|
| 1. אָב | 2. בָּא | 3. דָּג | 4. דוּד | 5. אָבֵד |
| 6. בּוֹגֵד | 7. אוֹהֵב | 8. אֶהְבֶּה | 9. הִבָּא | 10. לֵב |
| 11. נוֹ | 12. זָה | 13. חֲזָה | 14. טוֹב | 15. יָד |
| 16. כְּדוּר | 17. אוֹכֵל | 18. יָם | 19. אֵם | 20. נֵר |
| 21. אֵין | 22. דִּין | 23. סֵל | 24. עֵם | 25. עֲבוּדָה |
| 26. פָּרַס | 27. סִפְסָל | 28. עֵינַי | 29. צָבָא | 30. יַעַץ |
| 31. קִיבוּץ | 32. שָׂר | 33. שָׂר | 34. חֲתוּל | 35. תְּעוּדָה |

016 תרגיל י"ג. לקרוא ולכתוב: *Упражнение 13. Прочитайте и напишите:*

В словах упражнений 13 и 14 приведены наиболее типичные для иврита слова, ударение в которых падает на предпоследний слог.

- | | | | | |
|------------|------------|------------|-----------|------------|
| 1. סִפֵּר | 2. סִדֵּר | 3. סָרַט | 4. עָרַב | 5. פָּלַב |
| 6. רָגַע | 7. רָבַע | 8. פָּצַע | 9. צָמַח | 10. נָצַח |
| 11. פָּעַם | 12. פָּעַס | 13. רַעֵשׁ | 14. טַעַם | 15. לַחֵשׁ |

017 תרגיל י"ד. לקרוא ולכתוב: *Упражнение 14. Прочитайте и напишите:*

- | | | | |
|----------------|-------------|-------------|---------------|
| 1. בִּקֵּר | 2. טָפַס | 3. רִשָּׁם | 4. צָמַת |
| 5. אָפִי | 6. שָׁנִי | 7. עֲנִי | 8. יָפִי |
| 9. דָּפִי | 10. תָּאָר | 11. דָּאָר | 12. נָעַר |
| 13. זָהָר | 14. בּוֹאֵי | 15. שִׁירוֹ | 16. תְּפִירֵי |
| 17. תּוֹרִידוֹ | | | |

018 תרגיל ט"ו. לקרוא ולכתוב: *Упражнение 15. Прочитайте и напишите:*

Некоторые правила чтения и особенности ударения

1. В этом упражнении слова с 1 по 9 имеют ударное окончание ך («ха»).
2. В словах с 10 по 17 последняя буква ך не читается и окончание остаётся безударным; ударение падает на предпоследний слог.
3. Все слова с 10 по 13 заканчиваются на יָיָ (əha)
4. В словах с 14 по 17 буква ה в конце слова читается; на это указывает огласовка «А».
5. Все слова с 14 по 17 заканчиваются на יָיָ (əha).

- | | | | | |
|--------------|---------------|----------------|----------------|-----------|
| 1. בָּךְ | 2. לָךְ | 3. שָׁלָךְ | 4. אוֹתָךְ | 5. אֶתָךְ |
| 6. דַּעֲתָךְ | 7. אַחוֹתָךְ | 8. שְׁלוֹמָךְ | 9. אֲשֶׁתָךְ | |
| 10. אֶלֶיךָ | 11. עָלֶיךָ | 12. חֲיֶיךָ | 13. עֵינֶיךָ | |
| 14. יָדֶיךָ | 15. רַגְלֶיךָ | 16. אוֹזְנֶיךָ | 17. יַפְיָיָךְ | |

019 תרגיל ט"ז. לקרוא ולכתוב: : Упражнение 16. Прочитайте и напишите:

6. В этих и подобных словах последняя буква י не читается; все слова имеют ударное окончание יִי (áв).

1. סָתִיּוֹ _____ 2. עֲכָשְׂיּוֹ _____ 3. חֲזִיּוֹ _____ 4. חֲבִרְיּוֹ _____
 5. אֲלִיּוֹ _____ 6. עָלְיּוֹ _____ 7. בְּלַעְדְּיּוֹ _____ 8. יַחְדְּיּוֹ _____

020 תרגיל י"ז. לקרוא ולכתוב: : Упражнение 17. Прочитайте и напишите:

7. В словах, заканчивающихся на ה, огласовка читается перед буквой (но только в конце слова!). Таким образом, слова с 1 по 4 в этом упражнении имеют безударное окончание «ах»; ударение в этих случаях *всегда* падает на предпоследний слог.
 8. Слова с 6 по 9 (и им подобные) заканчиваются на ע с огласовкой «А». В конце мы слышим лишь безударное «а»; ударение падает на предыдущий слог.

1. פַּחַּ _____ 2. נַחַּ _____ 3. לֹיַחַּ _____ 4. שְׂמִיַחַּ _____ 5. הַבְּטִיַחַּ _____
 6. נוֹסַעַּ _____ 7. מְבַצַּעַּ _____ 8. הַגִּיעַּ _____ 9. הַתְּגַעֲגַעַּ _____



Раздел 1. Знакомство

יחידה 1. הַפְרוּת

Урок 1

שיעור א'

Грамמатика

דקדוק

Число, род, лицо

יחיד ורבים, מין, גוף

Личные местоимения ед.ч.

שמות הגוף ביחיד

Единственное число. Категория рода

המין ביחיד

Наречия

תוארי פועל

Порядок слов в словосочетании

סדר בשילוב מילים

Написание односложных предлогов и союзов

מילות יחס ומילות חיבור חד-חברתיות

Вопросительные слова מי? מה?

מילות השאלה מי? מה?

Союз גם

מילת החיבור גם

1.1.01

שמות גוף (יחיד) מ.ע.ч. מְסוֹיְמֵנִיָּה		גוף לִפְנֵי
אֲנִי י		1
אַתָּה ז' (מ.р.)	אַתָּה ז' (מ.р.)	2
הִיא א	הוּא א	3

וּפְרוֹשֵׁי שְׁלֵשׁ מִלֵּוֹת שְׁאֵלָה:	מִלֵּוֹת שְׁאֵלָה:
Что?	מָה?
Кто?	מִי?
סוּשְׁטִיבִיתֵלִינֵי:	שְׁמוֹת עֲצָמ:
Ульпан (курсы иврита)	אוּלְפָן ז'
Университет	אוּנִיבֶרְסִיטֵה ז'
Иврит	עִבְרִית ז'
Курс, курсы	קוּרס ז'
Беседа, диалог	שִׁיחָה ז'
Мир, привет	שְׁלוֹם ז'
נֶרֶחִיָּה:	תּוֹאֲרֵי פּוֹעֵל:
Хорошо, хороший	טוֹב
Очень	מְאֹד
Только	רַק
פְּרֵדְלוֹג:	מִלֵּת יַחַס:
В, на (где-либо)	כִּי...
סוּיּוּזֵי:	מִלֵּוֹת חִיבּוּר:
Или	או
Также, тоже	גַּם
И, а	וְ... (וְ...)
חֶסֶטִינֵי:	מִלֵּוֹת:
Да	כֵּן
Нет, не	לֹא
בְּרֵאשִׁיבֵי:	בְּטוֹיִיבֵי:
Учитель / учительница английского языка	מּוֹרֶה / מּוֹרֶה לְאַנְגְלִית
Учитель / учительница немецкого языка	מּוֹרֶה / מּוֹרֶה לְגֶרְמָנִית

Учитель / учительница иврита		מורה / מורה לעברית	
СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ		שמות עצם	
Женский род	נקבה	Мужской род	זכר
учительница	מורה	учитель	מורה
ученица	תלמידה	ученик	תלמיד

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ		שם תואר	
Женский род	נקבה	Мужской род	זכר
хорошая	טובה	хороший	טוב

יחיד ורבים, מין, גוף Число, род, лицо

Категория числа

В иврите, как и в других языках, есть формы *единственного* и *множественного* числа (ед.ч. и мн.ч.); для некоторых существительных есть формы *двойственного* числа.

Примечание. В этом уроке рассматриваем только некоторые формы ед.ч.

Категория рода

В иврите есть *мужской* род и *женский* род, но *отсутствует* категория среднего рода.

Категория лица

В иврите, как и в других языках, есть формы *1-го*, *2-го* и *3-го* лица (см. таблицу местоимений).

שמות גוף ביחיד Личные местоимения ед.ч.

- В отличие от русского, во 2-м лице ед.ч. имеют две формы («ты» м.р. и ж.р.).
- В отличие от русского, нет обращения «Вы» к одному человеку («вы» - это мн.ч.; *к любому человеку* обращаемся на «ты»).

המין ביחיד Единственное число. Категория рода

- Основной любой части речи является форма *м.р. ед.ч.* (для неизменяемых существительных ж.р. – форма ед.ч.)
- Форма ж.р. ед.ч. образуется от основы
 - путём морфологических изменений (замены окончания основы) на הַ («а»):
מורה – מורה
 - путём прибавления к основе окончания הַ (תלמיד – תלמידה, טוב – טובה), либо окончания ת, часто с гласным звуком (סטודנט – סטודנטית, студент – студентка)
 - неизменяемые существительные ед.ч. ж.р. имеют те же окончания (עברית, אוניברסיטה)
 - существительные и прилагательные (и любые другие изменяемые части речи) согласуются между собой по роду и числу (хороший учитель – מורה טוב)

Примечание. Среди существительных встречаются исключения (добрый ночи! – לילה טוב!). Существительное «ночь» - לילה, хоть и имеет окончание ж.р. הַ, является мужского рода. Это можно увидеть по относящемуся к нему прилагательному «добрый, хороший» - טוב; *среди прилагательных (как и среди других изменяемых частей речи, кроме существительных) исключений не бывает!* В дальнейшем род существительного можно будет определять таким же способом – по относящейся к нему любой другой изменяемой части речи, либо по словарю.

תוארי פועל Наречия

В иврите очень часто формы наречий совпадают с формами соответствующих основ прилагательных: хорошо, хороший – טוב

סדר בשילוב מילים Порядок слов в словосочетании

Прилагательное в иврите, в отличие от русского языка, *всегда* следует *после* существительного:

Хороший ученик – תלמיד טוב

מילות יחס ומילות חיבור תד-חברתיות Написание односложных предлогов и союзов

Односложные предлоги и союзы, т.е. состоящие из одной буквы и огласовки, *всегда* пишутся слитно: в Киеве – בקייב, я и ты – אני ואתה

Примечание. Союз **и**, **а** в разговорном иврите принято произносить практически всегда как ...י. Однако, в литературном языке существуют правила, в каких случаях он произносится ещё и как ...י, а именно:

- Перед губными согласными (ב, ו, מ, פ). Например: קייב ומוסקבה (Киев и Москва)
- Перед любой буквой в слове, под которой, по правилам полного огласования стоит огласовка «шва»:
קייב וקרמנчуг (Киев и Кременчуг)


טרגיל 1.1 או 42 סר.

1. אלון מורה או תלמיד? – הוא מורה.
2. מירי תלמידה או מורה? –
3. נטה מורה או תלמידה? –
4. שמעון מורה או תלמיד? –
5. אלכס תלמיד או מורה? –
6. רינה תלמידה או מורה? –
7. דוד מורה או תלמיד? –
8. אתה תלמיד או מורה? –
9. את תלמידה או מורה? –

Кто ты? м.р. (по статусу)	מה אתה? ז'	Кто ты? м.р. (по имени)	מי אתה? ז'	לשים לב!
Я учитель	אני מורה	Я Алон	אני אלון	
Я ученик	אני תלמיד	Я Алекс	אני אלכס	
Кто ты? ж.р. (по статусу)	מה את? נ'	Кто ты? ж.р. (по имени)	מי את? נ'	
Я учительница	אני מורה	Я Рина	אני רינה	
Я ученица	אני תלמידה	Я Ната	אני נטה	

מילות השאלה מי? מה? מי? מה? – מילות השאלה

1. Если мы спрашиваем человека, кто он, мы имеем в виду его имя (или имя и фамилию).
2. Если мы спрашиваем человека, «что» он, мы имеем в виду его социальный статус (ученик, учитель и т.д.).


טרגיל 1.2 מה? מי? 42 סר.

1. מה דוד? – הוא מורה.
2. מה רינה? – היא מורה.
3. מה אלון? –
4. מה אלכס? –
5. מה נטה? –
6. מה מירי? –
7. מי אתה? –
8. מי את? –
9. מה אתה? –
10. מה את? –

Полное утвердительное предложение

Построение предложения полностью совпадает с русским.


טרגיל 1.3 כן 42 סר.

1. אלון מורה? – כן, הוא מורה.
2. מירי מורה? – כן, היא מורה.
3. רינה מורה? –
4. שמעון מורה? –
5. דוד מורה? –
6. אלכס תלמיד? –
7. נטה תלמידה? –
8. אתה תלמיד? –

9. את תלמידה?

Полное отрицательное предложение

Построение предложения полностью совпадает с русским, присутствует двойное отрицание.

תרגיל 1.4 כן או לא **стр. 42**

1. מירי מורה? – כן, היא מורה.
2. אלון תלמיד? – לא, הוא לא תלמיד, הוא מורה.
3. רינה תלמידה? -
4. דוד תלמיד? -
5. אלכס תלמיד? -
6. דוד מורה? -
7. נטה מורה? -
8. שמעון מורה? -
9. אתה תלמיד? -
10. את מורה? -

Союз גם חיבור

גם – тоже, также. В отличие от русского языка, имеет чёткое место в предложении – всегда употребляется *перед* словом, к которому относится. Может менять место в предложении, в зависимости от контекста, но никогда не может быть в конце:

также, тоже	גם 1.1.16	לשים לב!
דאָויד – אױפֿן, אַלסױך אַלון אױפֿן	דָּוִד מוֹרֶה, גַּם אֶלּוֹן מוֹרֶה	
«Также» относится к Алону. Смысл предложения: не только Давид учитель, но и <u>Алон</u> учитель.		
אַלון – אױפֿן, אַלון אַלסױך אױפֿן	אֶלּוֹן מוֹרֶה, גַּם אֶלּוֹן תּלְמִיד	
«Также» относится к слову «ученик». Смысл предложения: Алон не только учитель, но и <u>ученик</u> .		
אַלון – אױפֿן אױפֿן אױפֿן, אַלון אױפֿן אױפֿן אַלסױך אױפֿן אױפֿן	אֶלּוֹן מוֹרֶה לְעִבְרִית בְּאוּנִיבֶרְסִיטֶה, גַּם אֶלּוֹן מוֹרֶה לְעִבְרִית בְּאוּלְפֶן	
«Также» относится к выражению «в альпана». Смысл предложения: Алон не только учитель иврита в университет, но и <u>в альпана</u> .		
אַלון – אױפֿן אױפֿן אױפֿן אױפֿן אױפֿן אַלסױך אױפֿן אױפֿן	אֶלּוֹן מוֹרֶה לְעִבְרִית בְּאוּלְפֶן בְּקוּרְס א', גַּם אֶלּוֹן מוֹרֶה לְעִבְרִית בְּאוּלְפֶן בְּקוּרְס ב'	
«Также» относится к выражению «на курсе Бэт». Смысл предложения: Алон не только учитель иврита на курсе Алеф, но и <u>на курсе Бэт</u> .		

תרגיל 1.5 **גם** **стр. 42**

1. אלון מורה. מירי מורה. אלון מורה. **גם** מירי מורה.
2. נטה תלמידה באולפן. נטה מורה. **נטה** תלמידה באולפן. **נטה** **גם** מורה.
3. אתה מורה. אתה תלמיד. -
4. אלון מורה. שמעון מורה. -
5. דוד סטודנט באוניברסיטה. דוד מורה. -
6. ג'ון לא סטודנט. ג'ון לא מורה. -
7. רינה מורה באוניברסיטה. רינה מורה באולפן. -
8. אלכס תלמיד באולפן בישראל. אלכס תלמיד באולפן במוסקבה. -

שיעור ב' Урок 2

Грамמатика

דקדוק

Личные местоимения мн.ч.

שמות הגוף ברבים

Множественное число

צורות רבים

Определённый артикль

הי הידיעה

Числительные. Количественные числительные ж.р. 1 – 10

ספרים מונים 1 – 10 בנקבה

מְסוֹיְמֵנִיָּא		שְׁמוֹת גּוּף 1.2.1			גוף
מנ.ч.	רבים	ед.ч.	זָכָר	אִנִּי	лицо
אֲנַחְנוּ מִי		אֲנִי יָ			1
אָתָּן נ' (ж.р.)	אָתָּם ז' (м.р.)	אָתָּן נ' (ж.р.)	אָתָּה ז' (м.р.)	אָתָּה ז'	2
הֵן נ' (ж.р.)	הֵם ז' (м.р.)	הֵיא	הֵיא	הוּא	3

Личные местоимения мн.ч. מילות גוף ברבים

- В отличие от русского, во 2-м лице мн.ч. имеют две формы («вы» м.р. и ж.р.).
- В отличие от русского, в 3-м лице мн.ч. имеют две формы («они» м.р. и ж.р.).

מְסוֹיְמֵנִיָּא:	שְׁמוֹת גּוּף:
Это (м.р.), этот – это (ж.р.), эта	זֶה – זֵאת
סוּשְׁטַנְדִּילִיכֵי:	שְׁמוֹת עֵצָם:
Пожарная служба	מְכַבֵּי אֵשׁ ז"ר
Полиция	מְשַׁטְרֵה נ'
Извините, простите (извинение)	סְלִיחָה נ'
Минуточку! Момент!	רְגַע ז'
Спасибо	תּוֹדָה נ'
נֶאֱרָא:	תּוֹאָרֵי פּוֹעֵל:
Приятно, приятный	נְעִים
Здесь, тут	פֹּה
סוּיּוּז:	מִילַת חִיבוּר:
Но	אָבֵל
חֶסֶט:	מִילִית:
Пожалуйста	בְּבִקְשָׁה
דְּרֻגֵי:	וְכּוֹ"י:
Есть, имеется	יֵשׁ
בְּרַאשׁוֹנִים:	בְּטוֹיִים:
До свидания	לְהִתְרַאֵוֹת
Что слышно?	מָה נִשְׁמָע?
Очень приятно!	נְעִים מְאֹד!
Большое спасибо!	תּוֹדָה רַבָּה!

סוּשְׁטַנְדִּילִיכֵי		שְׁמוֹת עֵצָם	
מנ. число	רבים	ед. число	זָכָר
уроки	שִׁיעוּרִים	урок	שִׁיעוּר ז'
беседы, разговоры	שִׁחֻת	беседа, разговор	שִׁחָה נ'

Женский род	רְבוֹת	Мужской род	רְבִים	Женский род	נְקֵבָה	Мужской род	זָכָר
учительницы	מורות	учителя	מורים	учительница	מורה	учитель	מורה

סטודנט	סטודנטית	סטודנטים	סטודנטיות	סטודנט	סטודנטית	סטודנטים	סטודנטיות
ученик	תלמיד	תלמידים	תלמידות	ученик	תלמידה	תלמידים	תלמידות
ученица	תלמידה	תלמידים	תלמידות	ученица	תלמידה	תלמידים	תלמידות

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ				שם תואר		
М.р. и ж.р. мн.ч.	רבות	רבים	Ж.р. ед.ч.	נקבה	М.р. ед.ч.	זכר
хорошие	טובות	טובים	хорошая	טובה	хороший	טוב

Примечание. В словосочетаниях, состоящих из двух наречий (очень приятно! – נעים מאוד! – очень хорошо – טוב מאוד) главное слово обычно на 1-м месте. В разговорном языке допускается перестановка слов, если необходимо сделать соответствующий смысловый акцент: (этот) учитель (ну) очень хороший! – !מורה מאוד טוב! (ה). Определённый артикль ...ה рассмотрим ниже.

צורות רבים Множественное число

1. Формы мн.ч. существительных, прилагательных, причастий и глаголов настоящего времени образуются от основы при помощи традиционных окончаний.
2. Традиционные ударные окончания мн.ч.:
 - מ.р. мн.ч. – ים (урок – уроки שיעורים – שיעור)
 - ж.р. мн.ч. – ות (университет – университеты אוניברסיטות – אוניברסיטה)

Примечание. Среди существительных встречаются исключения (хорошая ночь – хорошие ночи – לילות טובים – לילה טוב). В этих случаях, как уже было сказано выше, род существительных можно определять по прилагательным.

שיחות Беседы

<p>1.2.2 זֶה, זֹאת</p> <p>אלון: שלום! מי זה? מירי: זה שמעון. הוא מורה לעברית. אלון: מי זאת? מירי: זאת רינה. היא מורה טובה. אלון: מה זה? מירי: זה אולפן! אלון: מה זאת? מירי: זאת אוניברסיטה.</p>	<p>2. אֲנַחְנוּ</p> <p>מירי: אלון, מי אנחנו? אלון: אני אלון ואת מירי. אנחנו אלון ומירי. מירי: ומי אני והיא? מי אנחנו? אלון: את מירי והיא נטה... ומי אני והוא? מי אנחנו? מירי: הוא אלכס ואתה אלון. אלון: בסדר. מה אנחנו? מירי: הוא תלמיד ואתה מורה. ומה אנחנו – אני ונטה? אלון: את מורה והיא תלמידה.</p>
<p>1.2.4 אַתָּם, אַתֶּן</p> <p>אלון: סליחה, מי אתם? מירי: אני מירי והוא דוד. ומי אתם, בבקשה? אלון: אנחנו שמעון ואלון. נעים מאוד! ואתן? מירי: נעים מאוד! אנחנו מירי ורינה. מה אתם? אלון: אנחנו מורים לעברית. ואתן? מירי: אנחנו מורות לעברית.</p>	<p>4. הֵם, הֵן</p> <p>מירי: אלון, מי הם? אלון: הם זוהר, יצחק ויוני. מירי: הם מורים? אלון: לא, הם לא מורים. הם תלמידים. מירי: והם קנה ורן. גם הם תלמידים. אלון: הן שרה, שירלי ורוני. הן תלמידות.</p>

5. סטודנט, סטודנטית, סטודנטים, סטודנטיות

- אלון: מירי, את ונטה, אתן מורות?
מירי: כן ולא. אני מורה לעברית. נטה מורה לאנגלית ולגרמנית וגם תלמידה באולפן.
אלון: והם סטיב ומייסון. מה הם?
מירי: סטיב תלמיד, אבל מייסון לא רק תלמיד. הוא גם סטודנט.
אלון: גם זוהר, יצחק ויוני סטודנטים?
מירי: כן. פה הם תלמידים וגם סטודנטים. הם סטודנטים טובים. גם חנה ודן סטודנטים.
אלון: וגם שרה סטודנטית?
מירי: כן, אבל לא רק היא. גם שירלי ורותי סטודנטיות. הן סטודנטיות טובות.
אלון: תודה, מירי! תודה רבה! שלום!

שמות מספר Числительные

מספרים מונים Количественные числительные

1. Как и в русском языке, числительные бывают *количественные* (מספרים מונים) и *порядковые* (מספרים סודרים).
2. В отличие от русского языка, *количественные числительные* в иврите от 1 до 19 бывают *мужского и женского рода*.
3. Род числительных в иврите зависит от рода существительных, относящихся к ним.
4. Для арифметических операций, определения номеров телефонов (однозначными цифрами), пересчёта людей и предметов *всегда* используются количественные числительные *женского рода*.

Количественные числительные 1 - 10 ж.р. מספרים מונים 1 - 10 בנקבה 1.2.8

אֶפֶס *	* 0
אֶחַת	1
שְׁתַּיִם (שתי) *	2
שְׁלוֹשׁ	3
אַרְבַּע	4
חֲמִשׁ	5
שֵׁשׁ	6
שִׁבְעַ	7
שְׁמוֹנֶה	8
תֵּשַׁע	9
עָשָׂר	10

5. Числительное אֶפֶס «ноль» *мужского рода*.
6. Числительное אֶחַת «одна» *всегда* употребляются *после* существительных. Остальные числительные, как в русском языке, употребляются *перед* существительными:

אחת תלמידה	אחת תלמידה	לשים לב!
שלוש תלמידות	שלוש תלמידות	
ארבע תלמידות	ארבע תלמידות	

7. Числительное «две» (שתי) שְׁתַּיִם имеет *полную* и *краткую форму* (указана в скобках). *Полная форма* используется в том случае, если после числительного нет других слов. *Краткая форма* используется в сочетании с существительным:

יש פה מורות?	יש פה מורות?	לשים לב!
כן, שתיים.	כן, שתיים.	
כן, יש פה שתי מורות.	כן, יש פה שתי מורות.	

8. Обратите внимание что числительные с 3 по 10 ж. р. имеют *мужские окончания*. Это необходимо запомнить!



תרגיל 1.8 לכתוב את המספרים של הטלפונים: **стр. 43**

- 100 (משטרה) - _____
- 101 (אמבולנס) - _____
- 102 (מכבי אש) - _____
- 106 (SOS) - _____



תרגיל 1.9 לכתוב במילים: **стр. 43**

1. (4) תלמידה – ארבע תלמידות
2. (1) תלמידה - _____
3. (7) סטודנטית - _____
4. (5) מורה - _____
5. (10) שיחה - _____
6. (6) אוניברסיטה - _____
7. (3) סטודנטית - _____
8. (8) שיחה - _____
9. (9) מורה - _____
10. (2) אוניברסיטה - _____

ТЕСТ № 2

מפתחות לתרגילי יחידה 1 1

שיעור א' 1

Беседы:

- 1. Привет, я...**
 Алон: Привет! Я Алон.
 Мири: Привет! Я Мири.
- 2. Учитель, учительница**
 Алон: Я учитель.
 Мири: Я учительница.
 Алон: Я учитель иврита.
 Мири: Я учительница иврита.
- 3. Ты (м.р. – ж.р.)**
 Мири: Ты Алон.
 Алон: Ты Мири.
 Мири: Алон, ты учитель иврита.
 Алон: Мири, ты учительница иврита.
- 4. Он, она**
 Мири: Он Алекс.
 Алон: Она Ната.
- 5. Ученик, ученица**
 Мири: Алекс (он) ученик.
 Алон: Ната (она) ученица.
- 6. Хороший, хорошая**
 Мири: Алекс хороший ученик (*ученик хороший*).
 Алон: Ната хорошая ученица (*ученица хорошая*).
 Мири: Алон, ты хороший учитель (*учитель хороший*)!
 Алон: Ты хорошая учительница (*учительница хорошая*), Мири!
- 7. Очень**
 Алон: Он Давид. Он хороший учитель (*учитель хороший*).
 Мири: Давид (он) очень хороший учитель (*учитель хороший очень*)!
 Алон: Она Рина. Она хорошая учительница (*учительница хорошая*)?
 Мири: Она очень хорошая учительница (*учительница хорошая очень*), Алон!
- 8. Да**
 Мири: Алон, ты учитель?
 Алон: Да, Мири. Я учитель. Мири, ты учительница?
 Мири: Да, я учительница... Алекс ученик? Ната ученица?
 Алон: Да, да! Алекс (он) ученик, Ната (она) учительница.
- 9. Нет, не**
 Алон: Давид ученик?
 Мири: Нет, Давид не ученик. Он учитель.
 Алон: Рина ученица?
 Мири: Нет, она не ученица, она учительница.
- 10. Кто?**
 Мири: Кто ты?
 Алон: Я Алон. Кто ты?
 Мири: Я Мири. Кто он? Кто она?
 Алон: Он Шимон. Она Рина.
- 11. Что?**
 Алон: Кто (что) Шимон?
 Мири: Он учитель.
 Алон: Кто (что) Алекс?
 Мири: Он ученик.
 Алон: Кто (что) ты, Мири?
 Мири: Я учительница иврита, Алон!
- 12. В..., на; и, а**
 Мири: Я учительница в университете. А ты, Алон?
 Алон: Я учитель в ульпане. А кто (что) Шимон?
 Мири: Он учитель на курсе (*на курсах*). А Ната? Она ученица или учительница?
 Алон: Она ученица в ульпане и учительница – английского и немецкого.
 Мири: Она учительница в университете?
 Алон: Да, Мири. Ната (она) учительница в университете и на курсе (*на курсах*).
- 13. Только**
 Алон: Ты только учительница?
 Мири: Да, я только учительница.
 Алон: Ты только учительница иврита (*учительница только иврита*)?
 Мири: Да, только иврита!
- 14. Также, также**
 Мири: Алекс не только хороший ученик (*ученик хороший*), он также ди джей очень хороший (*хороший очень*)!
 Алон: Также Ната не только ученица!
 Мири: Да? Она не только ученица? Кто (что) она?
 Алон: Она также учительница - английского и немецкого. Она хорошая учительница (*учительница хорошая*)!

תרגילים

- 1.1 2. היא מורה 3. היא תלמידה (וגם מורה) 4. הוא מורה 5. הוא תלמיד 6. היא מורה 7. הוא מורה.
 1.2 3. הוא מורה 4. הוא תלמיד 5. היא תלמידה (וגם מורה) 6. היא מורה.
 1.3 3. כן, היא מורה 4. כן, הוא מורה 5. כן, הוא מורה 6. כן, היא תלמידה.
 1.4 3. לא, היא לא תלמידה, היא מורה 4. לא, הוא לא תלמיד, הוא מורה 5. כן, הוא תלמיד 6. כן, הוא מורה 7. כן, היא גם מורה.
 1.5 3. אלכס תלמיד באולפן גם במוסקבה 4. ריה מורה גם באולפן 5. גם שמעון מורה 6. דוד גם מורה 7. ג'ון גם לא מורה 8. אתה גם תלמיד.

שיעור ב' Урок 2

Беседы:

Это (מ.р.) – это (ж.р.)

Алон: Привет! Кто это?

Мири: Это Шимон. Он учитель иврита.

Алон: Кто это?

Мири: Это Рина. Она учительница иврита.

Алон: Что это?

Мири: Это ульпан!

Алон: Что это?

Мири: Это университет.

Мы

Мири: Алон, кто мы?

Алон: Я Алон, а ты Мири. Мы Алон и Мири.

Мири: А кто я и она? Кто мы?

Алон: Ты Мири, а она Ната... А кто я и он? Кто мы?

Мири: Он Алекс, а ты Алон.

Алон: Хорошо (в порядке). Кто (что) мы?

Мири: Он ученик, а ты учитель. А кто (что) мы – я и Ната?

Алон: Ты учительница, а она ученица.

Они (м.р. – ж.р.)

Мири: Алон, кто они?

Алон: Они Зоһар, Ицхак и Йони.

Мири: Они учителя?

Алон: Нет, они не учителя. Они ученики.

Мири: А они Хана и Дан. Также они ученики.

Алон: Они Сара, Ширли и Рути. Они ученицы.

Студент, студентка, студенты, студентки

Алон: Мири, ты и Ната, вы учительницы?

Мири: Да и нет. Я учительница. Ната учительница английского и немецкого, а также ученица в ульпане.

Алон: А они Стив и Мейсон. Кто (что) они?

Мири: Стив ученик, но Мейсон не только ученик. Он также студент.

Алон: Также Зоһар, Ицхак и Йони студенты?

Мири: Да. Здесь они ученики, а также студенты. Они хорошие студенты. Также Хана и Дан студенты.

Алон: И также Сара студентка?

Мири: Да, но не только она. Также Ширли и Рути студентки. Они хорошие студентки.

Алон: Спасибо, Мири! Спасибо большое! Пока (привет)!

Мири: Пожалуйста, Алон. До свидания!

Привет! Что слышно?

Учитель: Привет! Что слышно?

Ученик 1: В порядке.

Ученик 2: Очень хорошо (хорошо очень)!

Ученик 3: Не в порядке.

Ученик 4: Не хорошо!

Ученик 5: Спасибо...

Учитель: Что «спасибо»? «Спасибо, в порядке» или «спасибо, не в порядке»?

Ученик 5: Нет, нет. В порядке, хорошо. Спасибо! До свидания!

תרגילים

- 1.6 הם מורים 4. אנחנו מורים 5. אנחנו מורות 6. הם תלמידים 7. היא תלמידה והוא מורה 8. הם מואה ותלמיד 9. הן מורה ותלמידה 11. הם תלמידים וגם סטודנטים 12. הן תלמידות וגם סטודנטיות.
- 1.7 2. תודה רבה 3. סליחה (בבקשה, רגע) 4. נעים מאוד 5. סליחה (בבקשה, רגע) 6. בבקשה 7. בסדר 8. טוב מאוד.
- 1.8 1. אחת-אפס-אפס 2. אחת-אפס-אחת 3. אחת-אפס-שתיים 4. אחת-אפס-שש.
- 1.9 2. תלמידה אחת 3. שבע סטודנטיות 4. חמש מורות 5. עשר שיחות 6. שש אוניברסיטות 7. שלוש סטודנטיות 8. שמונה שיחות 9. תשע מורות 10. שתי אוניברסיטות.

ВНИМАНИЕ! ДАННАЯ ВЕРСИЯ УЧЕБНИКА ЯВЛЯЕТСЯ ОЗНАКОМИТЕЛЬНОЙ ВЕРСИЕЙ. ПО ВОПРОСАМ ПРИОБРЕТЕНИЯ ПОЛНОЙ ВЕРСИИ ПЕРВОЙ ЧАСТИ УЧЕБНИКА, РАВНО КАК ЛЮБОЙ ИЗ ЕГО ЧАСТЕЙ (ЛИБО ВСЕХ ШЕСТИ ЧАСТЕЙ), ОБРАЩАЙТЕСЬ К АВТОРУ.

Все права защищены.

Никакая часть этой книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме, какими бы то ни было средствами (электронными, механическими, в том числе фотографированием, записью на магнитные носители или другими средствами копирования или хранения информации) без письменного разрешения автора.

Усі права захищені.

Жодна частина цієї книги не може бути відтвореною в будь-якій формі, в будь-якій засіб (електронний, механічний, в тому числі фотографування, запис на магнітні носії або інші засоби копіювання чи зберігання інформації) без письмового дозволу автора.

כל הזכויות שמורות.

אין לשכפל, להעתיק, לצלם, להקליט, לתרגם, לאכסן במאגר מידע, לשדר או לקלוט בכל דרך או אמצעי אלקטרוני, אופטי, מכני או אחר – כל חלק שהוא מהחומר שבספר זה. שימוש מסחרי מכל סוג שהוא בחומר הכלול בספר זה אסור בהחלט אלא ברשות מפורשת בכתב מהמחבר.

All right reserved.

No part of this publication may be translated, reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior permission from the author.

© 2010 Владимир Сапиро. Все права защищены

© 2010 כל הזכויות שמורות למחבר ולדימיר ספירו

ISBN 2-985-1

Утверждено Министерством просвещения и науки, молодежи и спорта Украины в качестве учебника для студентов высших учебных заведений № 1/11 – 9758 от 18.06.2012

Рекомендовано Министерством просвещения и науки, молодежи и спорта Украины в качестве учебного пособия для школьников 9 – 11 классов № 1/11 – 15886 от 11.10.2012

**Міністерство освіти і науки України. Державний департамент інтелектуальної власності.
СВІДОЦТВО** про реєстрацію авторського права на твір **№ 29851. Дата реєстрації 12.08.2009**